



WEBINAR

Convocatoria Circulación de Obras Literarias Europeas 2022

CASOS PRÁCTICOS DE EDITORIALES ANDALUZAS

5 de mayo de 2022

Oficina Europa Creativa Cultura



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE CULTURA
Y DEPORTE



Cofinanciado por
la Unión Europea



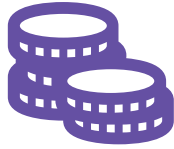
Europa
Creativa
MEDIA



Junta de Andalucía

Consejería de Cultura y Patrimonio Histórico
AGENCIA ANDALUZA DE INSTITUCIONES CULTURALES

EUROPA CREATIVA - CULTURA



Líneas de financiación 2021-2027

1

PROYECTOS
DE
COOPERACIÓN

2

CIRCULACIÓN
DE
OBRAS
LITERARIAS

3

REDES

4

PLATAFORMAS

5

ENTIDADES
CULTURALES
PANEUROPEAS
(ORQUESTAS)

6

MOVILIDAD
DE ARTISTAS
Y
PROFESIONALES
DE LA CULTURA



CIRCULACIÓN DE OBRAS LITERARIAS EUROPEAS

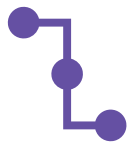
Objetivos y prioridades



Reforzar la **circulación transnacional y la diversidad** de las obras literarias europeas, en particular, apoyando la **traducción y la promoción de obras de ficción de lenguas minoritarias para aumentar su circulación en grandes mercados**, tanto en la Unión Europea como fuera de ella



Conseguir **nuevos públicos** para las obras literarias europeas



Fortalecer la **competitividad del sector del libro** fomentando la cooperación dentro de la **cadena de valor** del sector



Novedad

CIRCULACIÓN DE OBRAS LITERARIAS EUROPEAS

Tipo de proyectos (impacto esperado)

Un **paquete mínimo de 5 obras literarias europeas**, con una **sólida estrategia editorial y promocional**, que responda a las siguientes características:

- Contribuir a la **diversidad de la literatura en el país (o países) a los que se dirige** incluyendo obras de países infrarrepresentados, especialmente, de obras escritas en lenguas minoritarias
- La **estrategia de distribución** ha de asegurar un **amplio y fácil acceso** a las obras por parte del público en general
- La **estrategia de promoción** ha de contribuir al crecimiento y renovación de los públicos
- **Fomentar la colaboración** entre autores/as, traductores/as, editores/as, distribuidores/as, librerías/as, bibliotecas, festivales, eventos literarios, etc.
- Contribuir a la **visibilidad de los/as traductores/as** y el respeto a una remuneración justa
- Abarcar **prioridades transversales: Año Europeo de la Juventud**, actividades que impliquen a los jóvenes (creación, lectura, promoción y distribución, en su papel como audiencias y como participantes activos).

CIRCULACIÓN DE OBRAS LITERARIAS EUROPEAS

Lenguas elegibles

- La lengua de origen y la lengua de destino deben de ser **idiomas oficiales** (recogidos en la Constitución o en la legislación) **de los países participantes**
- **Latín** y **Griego** antiguo son idiomas elegibles
- Lengua de destino = **Lengua materna** del traductor/a (salvo justificación)
- Proyectos con **dimensión transnacional** (no es posible la traducción de un idioma oficial a otro del mismo país si no hay una estrategia de distribución para fuera de dicho país)

CIRCULACIÓN DE OBRAS LITERARIAS EUROPEAS

Obras elegibles

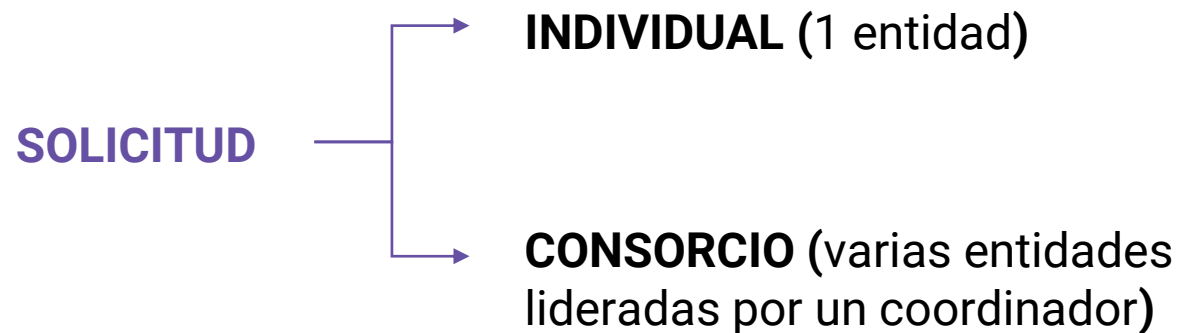


Novedad

- Obras **en papel** y **formato digital** (e-books y audiolibros)
- **Obras de ficción** independientemente de su género (novela, relato corto, teatro, **obras radiofónicas**, poesía, cómic, LIJ, etc.)
- Las obras de **no ficción no son elegibles**, por ejemplo, autobiografías, biografías, ensayo sin elementos de ficción, guías de turismo, obras del ámbito de las humanidades o las ciencias sociales (historia, filosofía, economía, etc.) y obras relacionadas con otras ciencias (física, matemáticas, etc.)
- Las obras deben haber sido **publicadas con anterioridad**
- Las obras deben de estar **escritas por autores/as nacionales o residentes o reconocidos como parte del patrimonio literario de un país elegible**
- Las obras **no deben de haber sido ya traducidas a la lengua de destino**, a menos que una nueva traducción se considere bien justificada
- Se recomienda incluir títulos galardonados con el [Premio de Literatura de la UE](#)

CIRCULACIÓN DE OBRAS LITERARIAS EUROPEAS

Criterios de elegibilidad



¿Quién puede participar?

- Organizaciones con personalidad jurídica activas** en el **sector editorial y del libro** (editoriales, distribuidoras, agencias, librerías, bibliotecas, etc.), con existencia legal de **al menos 2 años** (en la fecha de cierre de la convocatoria)
- Establecidas en alguno de los **países participantes** del Programa Europa Creativa
- Autónomos/as** (*sole traders*, ver capacidad operativa y financiera)



CIRCULACIÓN DE OBRAS LITERARIAS EUROPEAS

Países participantes

Listado actualizado 2021-2027

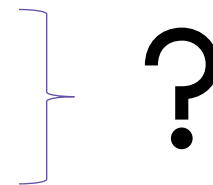
Confirmados:

- 27 Estados Miembros**
- Países EFTA/EEE: **Noruega, Islandia, Liechtenstein**
- Albania, Georgia, Macedonia del Norte, Montenegro, Rep. Serbia, Territorio de Kosovo y Ucrania**

En proceso:

- Bosnia y Herzegovina, Armenia, Israel, Moldavia, Palestina, Turquía, Túnez

Otros: Argelia, Azerbaiyán, Bielorrusia,
Egipto, Islas Feroe, Jordania, Líbano,
Marruecos



CIRCULACIÓN DE OBRAS LITERARIAS EUROPEAS

Tipo de actividades financiables



TRADUCCIÓN



PUBLICACIÓN



PROMOCIÓN



DISTRIBUCIÓN



ACTIVIDADES DE EXPORTACIÓN *BUSINESS-TO-BUSSINES*

que ayuden a promover la venta de derechos de traducción en Europa y fuera de ella

CIRCULACIÓN DE OBRAS LITERARIAS EUROPEAS

Presupuesto

PORCENTAJE DE
CO-FINANCIACIÓN:
60%

DURACIÓN MÁX:
36 MESES



5.000.000 €



40 proyectos

PEQUEÑA ESCALA

5-10 títulos

100.000 €

MEDIA ESCALA

11- 20 títulos

200.000 €

GRAN ESCALA

21 títulos o más

300.000 €

EUROPA CREATIVA 2021-2027

Prioridades transversales



GÉNERO

**ABORDADAS
POR TODOS
LOS
PROYECTOS**



INCLUSIÓN Y DIVERSIDAD






**SOSTENIBILIDAD E IMPACTO
MEDIOAMBIENTAL**

EUROPA CREATIVA 2021-2027

Proyectos beneficiarios

INFORMES ANUALES DE RESULTADOS (Oficina ECC)

Inicio. Resultados. Informes anuales

	
Descargar ↓	Descargar ↓
Informe anual 2014	Informe anual 2015
	
Descargar ↓	Descargar ↓

<https://europacreativa.es/cultura/informes-anuales/>

PLATAFORMA DE RESULTADOS EUROPA CREATIVA

Culture and Creativity

You are here: [Culture and Creativity](#) / [Creative Europe](#) / [Projects](#)

Creative Europe Project Results

Information and outcomes about projects supported by the European Commission under the Creative Europe programme.

[Search Creative Europe funded projects](#)

<https://culture.ec.europa.eu/creative-europe/projects>

EUROPA CREATIVA 2021-2027

Documentación

GUÍA DE LA CONVOCATORIA MODELO DE SUBVENCIÓN ANNOTATED GRANT AGREEMENT (AGA)

ADICIONAL:

- Informe “Translators on the cover”
- Código de buenas prácticas del Consejo Europeo de Asociaciones de Traductores/as literarios/as (CEATL en sus siglas en francés)
- Guía de referencia para contratos justos de traducción (del CEATL)

ENLACES DE INTERÉS

- ❑ **Jornada sobre Circulación de Obras Literarias Europeas 2022 en breve en nuestra [web y playlist de Youtube](#)**
- ❑ **Webinar “Push boundaries. Translate!” realizado por nuestros compañeros de otras oficinas europeas (en inglés): <https://dreambroker.com/channel/7yhoxdnq/09qgp55z>**
- ❑ **Jornada sobre Circulación de Obras Literarias Europeas 2021 – sección práctica presupuesto [Video](#)**
- ❑ **Jornada de capacitación sobre las Ayudas a Proyectos de Traducción Literaria y estrategias para la promoción editorial (2020):**
 - **[Casos prácticos: Video Nórdica Libros y Bárbara Fiore](#)**
 - **Laura Ceballos Watling: comunicación y promoción editorial. [Video](#) y [presentación](#)**
- ❑ **Jornada de Capacitación sobre las Ayudas a Proyectos de Traducción Literaria y la gestión de derechos en el sector editorial (2020):**
 - **Marta Gallas: Gestión de Derechos de Autor. [Video](#) y [presentación](#)**
- ❑ **[Eventos anteriores](#)**

INFORMACIÓN, ASESORÍA Y ASISTENCIA TÉCNICA GRATUITA



Atención telefónica



Correo electrónico



Jornadas, talleres y
seminarios



Atención presencial

Con cita previa.

+

**Reuniones
virtuales**
con cita previa

Apúntate a nuestra e-newsletter:

<https://europacreativa.es/cultura/newsletter/>

¡Y síguenos en nuestras RRSS!



www.europacreativa.es/cultura

¡GRACIAS! ¿PREGUNTAS?

